

УДК 81'373:378.147

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.4.11

**О.В. Прокопюк**

Получено: 14.09.2021

Принято: 23.10.2021

Опубликовано: 27.01.2022

Минский государственный  
лингвистический университет,  
Минск, Беларусь

## ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ

В настоящее время одной из приоритетных целей обучения иностранному языку студентов учреждений высшего образования технического профиля является становление и развитие поликультурной профессиональной языковой личности обучающегося, способной и готовой к осуществлению межкультурной профессиональной коммуникации на иностранном языке. Целью данной статьи является обоснование необходимости выделения частнометодических принципов, которыми необходимо руководствоваться при определении структуры и содержания обучения студентов иноязычной профессионально ориентированной лексики. Данные принципы должны учитывать: специфику структуры поликультурной профессиональной языковой личности, поликодовую и полимодальную природу термина как единицы вербального уровня поликультурной профессиональной языковой личности. В статье анализируется в методическом аспекте структура поликодовой профессиональной языковой личности, включающая: уровень профессионального сознания, вербальный и мотивационно-прагматический уровни. Высказывается мнение о необходимости формирования в сознании студентов технических специальностей внутриуровневых ассоциативных и межуровневых связей единиц вербального уровня поликультурной профессиональной языковой личности с единицами уровня профессионального сознания и мотивационно-прагматического уровня, что будет способствовать гармоничному развитию поликультурной профессиональной личности обучающегося в единстве всех уровней. Выявляются особенности интегрального значения термина и обосновывается необходимость овладения им студентом. Представлен вывод о том, что опора на частнометодические принципы (взаимосвязанного формирования трех уровней поликультурной профессиональной языковой личности, проблемно-исследовательской направленности обучения, учёта структуры интегрального значения термина, опоры на поликодовый текст и визуализации контекстов будущей профессиональной деятельности) позволит создать условия для гармоничного формирования поликультурной профессиональной языковой личности студента, что в дальнейшем обеспечит эффективное участие специалиста в профессиональной коммуникации в поликультурной среде.

**Ключевые слова:** *студенты технических специальностей, профессионально ориентированная лексика, поликультурная профессиональная языковая личность, термин, интегральное значение, частнометодические принципы, поликодовые тексты.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**O.V. Prokopiuk**

Minsk State Linguistic University,  
Minsk, Belarus

Received: 14.09.2021

Accepted: 23.10.2021

Published: 27.01.2022

## **PRINCIPLES OF TEACHING PROFESSIONAL VOCABULARY TO TECHNICAL STUDENTS USING POLYCODE TEXTS**

These days one of the main aims of teaching a foreign language to technical students is the formation and development of a polycultural professional lingual identity of a student able and ready to establish intercultural professional communication in a foreign language. The purpose of this article is to justify the need to lay down specific methodological principles that should be applied when the structure and the content of professional vocabulary teaching are determined. These principles should consider: the specific features of the structure of a polycultural professional lingual identity and the polycode and polymodal nature of the term as a verbal level unit of a polycultural professional lingual identity. The structure of a polycultural professional lingual identity, including the level of professional consciousness, verbal and motivational-pragmatic levels, is analyzed in the methodological aspect. The author expresses an opinion on the need to form intra-level associative and inter-level connections of the verbal level units of a polycultural professional lingual identity with units of the professional consciousness and motivational-pragmatic levels in the consciousness of technical students, which will contribute to the interconnected development of all the levels of a student's polycultural professional lingual identity. The features of the term's integral meaning are revealed and the necessity of its exploration by technical students is justified. The author concludes that applying the specific methodological principles (the interconnected development of all the levels of a polycultural professional lingual identity; the problem-based learning; considering the structure of the term's integral meaning; a polycode text-based teaching; visualization of the would-be professional contexts) will create conditions for the harmonious balanced development of all the levels of a polycultural professional lingual identity of technical students, which will ensure their effective participation in professional communication in a polycultural environment.

**Keywords:** *technical students, professional vocabulary, polycultural professional lingual identity, term, integral meaning, specific methodological principles, polycode texts.*

### **Введение**

Значительное влияние на развитие методики обучения иностранным языкам как науки в определенный период времени оказывает ведущая научная парадигма. Основой научного мышления на современном этапе развития общества является антропоцентрическая парадигма, в рамках которой обучающийся рассматривается в качестве субъекта учебной деятельности, центрального элемента образовательного процесса [1, с. 17], то есть студент является своего рода точкой отсчета при определении целей и задач, конструировании содержания процесса обучения иностранным языкам. «Языковая личность» представляет собой одно из ключевых понятий антропоцентрической парадигмы, что позволяет рассматривать иностранный язык, которым овладевают студенты, не изолированно от них, а как сторону их личности [1–4]. Соответственно, процесс овладения иностранным языком должен быть прежде всего направлен на личностное становление и развитие обучающегося, то есть на формирование его лингвокогнитивных характеристик и мотивационных готовностей, которые обуславливают понимание и создание им речевых

произведений на иностранном языке в поликультурном сообществе. Следовательно, в качестве общей цели обучения иностранному языку студентов технических специальностей и, в частности, иноязычной профессионально ориентированной лексике правомерно выдвинуть формирование поликультурной профессиональной языковой личности, способной и готовой к осуществлению межкультурной профессиональной коммуникации на иностранном языке.

### **Поликультурная профессиональная языковая личность**

При построении процесса овладения студентом иноязычной профессионально ориентированной лексикой необходимо учитывать структуру поликультурной профессиональной языковой личности (ППЯЛ) как психологического конструкта, что будет способствовать ее успешному становлению. Поликультурная профессиональная языковая личность объединяет в своей структуре три уровня: профессионального сознания, вербальный и мотивационно-прагматический [4–6]. Каждый из уровней ППЯЛ представлен определенными единицами: уровень профессионального сознания – профессиональными концептами как ментальными образованиями, которые отражают структуру специального опыта представителя определенной профессиональной группы; вербальный уровень – терминами, профессионализмами, номенклатурными знаками [5]; мотивационно-прагматический уровень – готовностями, которые обеспечивают реализацию деятельностно-коммуникативных потребностей обучающихся в процессе профессиональной коммуникации в соответствии со спецификой речевого поведения представителей определенной профессии. Следовательно, при овладении студентами единицами вербального уровня ППЯЛ (в нашем случае – профессионально ориентированной лексикой) необходимо предусмотреть формирование в сознании студентов внутриуровневых ассоциативных и межуровневых связей данных единиц с единицами уровня профессионального сознания и мотивационно-прагматического уровня, что будет способствовать гармоничному развитию ППЯЛ студента в единстве всех ее уровней.

В обучении студентов профессионально ориентированной лексике особое внимание уделяется овладению ими терминами как единицами вербального уровня ППЯЛ. Поскольку в процессе решения профессиональных задач специалисты технического профиля должны быть способны максимально точно донести до собеседника своё сообщение на иностранном языке, выбирая лексические средства, значение которых не искажает смысла обсуждаемой проблемы, считаем целесообразным предусмотреть возможность овладения студентом не только лексикографическим значением термина, но и его интегральным значением. Под *интегральным значением*, вслед за И.А. Стерниным, мы понимаем значение слова, которое представляет собой упорядоченную структуру, объединяющую все семантические компоненты,

которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка [7–9], регулярно проявляются в определенных контекстах употребления слова, хотя и не фиксируются в лексикографическом значении слова. Мы полагаем, что овладение студентами интегральным значением термина может быть достигнуто посредством наполнения содержанием учебной модели интегрального значения (УМИЗ), структура которой соотносится со структурой интегрального значения термина как когнитивного образования. Кроме того, в процессе наполнения содержанием УМИЗ в рамках учебной деятельности студенты смогут осознать формальные и содержательные характеристики термина в их единстве. Характеристики термина представлены нами в виде рисунка ниже.

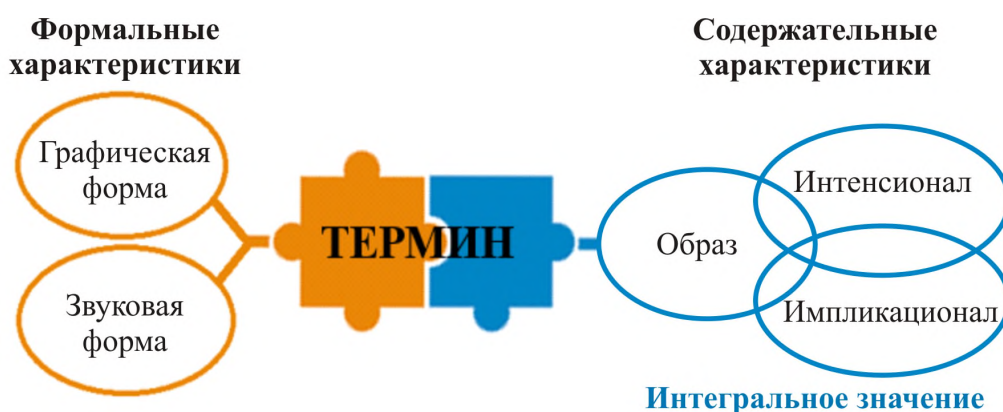


Рис. Формальные и содержательные характеристики термина

### Частнометодические принципы обучения студентов профессионально ориентированной лексике

Эффективность обучения студентов технических специальностей профессионально ориентированной лексике зависит, прежде всего, от реализуемых в процессе обучения общедидактических (сознательности, активности, научности и доступности) и методических принципов (коммуникативной и когнитивной направленности, опоры на индивидуальный коммуникативный, профессиональный и жизненный опыт обучающегося), которые определяют структуру и содержание обучения, деятельность преподавателя и характер познавательной деятельности обучающегося в контексте когнитивного подхода.

Наряду с указанными выше принципами мы считаем необходимым выделить частнометодические принципы, которые позволили бы учесть в обучении студентов технических специальностей иноязычной лексике специфику структуры ППЯЛ, а также поликодовую и полимодальную природу характеристик термина как единицы вербального уровня ППЯЛ. На основании проведенного нами исследования были выделены следующие частнометодические принципы: взаимосвязанного формирования трех уровней ППЯЛ; проблемно-

исследовательской направленности обучения иноязычной лексике; учёта структуры интегрального значения термина; визуализации контекстов будущей профессиональной деятельности и опоры на поликодовый текст.

Одним из основополагающих частнометодических принципов обучения студентов профессионально ориентированной иноязычной лексике должен, на наш взгляд, стать *принцип взаимосвязанного формирования трех уровней ППЯЛ*, поскольку эффективная профессиональная коммуникация на иностранном языке возможна лишь при условии гармоничного развития всех уровней языковой личности специалиста [1]. Прежде всего специалист должен владеть ключевыми терминами определённой предметной области на иностранном языке. Поскольку термины как единицы вербального уровня и их лексическое окружение являются лишь средством объективации профессиональных знаний определённой предметной области, на уровне профессионального сознания ППЯЛ обучающихся должны быть сформированы коррелирующие с данными терминами профессиональные концепты, структурирующие специальные знания определённой предметной области [5] и представляющие собой содержательную основу профессиональной коммуникации. На мотивационно-прагматическом уровне ППЯЛ должна быть сформирована профессиональная мотивация, которая обеспечит эффективное исполнение специалистом коммуникативной роли в той или иной профессиональной ситуации.

Мы полагаем, что в процессе обучения студентов профессионально ориентированной лексике с целью обеспечения взаимосвязанного формирования уровней ППЯЛ необходимо вовлечь обучающихся в проблемно-исследовательскую деятельность, направленную на овладение ими интегральным значением терминов. В связи с этим представляется целесообразным выдвинуть принцип *проблемно-исследовательской направленности* обучения. Он обусловлен тем, что в процессе овладения профессионально ориентированной лексикой формирование когнитивных новообразований (как структурных единиц вербального уровня и уровня профессионального сознания ППЯЛ) в сознании студента возможно лишь в результате совершения обучающимся сложных интеллектуальных действий с целью самостоятельного приобретения знаний в процессе решения познавательных проблем: установления связей между формальными и содержательными характеристиками термина; анализа лингвистической и профессиональной информации, предъявляемой в поликодовых текстах с целью наполнения содержанием компонентов УМИЗ; конкретизации структуры интегрального значения термина и т.д. Необходимость в подобной когнитивной обработке значения термина объясняется тем, что любые знания – это продукт познавательной деятельности студента, их нельзя «передать с помощью сообщающих приемов» традиционного обучения [10–12]. Кроме того, исследование студентом интегрального значения термина в контексте позволит установить связи термина (парадигмати-

ческие, синтагматические и тематические) с лексическими единицами, входящими в его потенциальное лексическое окружение. Это приведет к качественным изменениям структурных единиц, уже представленных на вербальном уровне и уровне профессионального сознания ППЯЛ, и к расширению и упрочению связей между ними. Более того, личностная вовлеченность студента в проблемно-исследовательскую деятельность по созданию УМИЗ как личностного образовательного продукта делает этот процесс значимым и мотивированным для каждого из обучающихся, что обуславливает преобладание внутренних мотивов над внешними стимулами [11, с. 184] и способствует развитию мотивационно-прагматического уровня ППЯЛ студента. Кроме того, вовлечение студента в проблемно-исследовательскую деятельность будет способствовать и взаимосвязанному формированию всех уровней ППЯЛ.

Принцип учета структуры интегрального значения термина обусловлен тем, что одним из требований когнитивного подхода к обучению профессионально ориентированной лексики является необходимость учета свойств ментальных репрезентаций терминов в языковом и когнитивном сознании обучающихся [13, 14]. Следовательно, при определении последовательности стадий формирования содержательного компонента термина необходимо принимать во внимание особенности содержания каждого из компонентов интегрального значения и их взаимосвязь. Структура интегрального значения термина охватывает образный компонент [9], интенционал и импликационал [15], причем образный компонент является вектором, организующим рациональную информацию, объединенную в рамках интенционала и импликационала. В свою очередь интенционал является ядерным рациональным элементом, поскольку входящие в него семантические компоненты определяют импликациональные семантические признаки. Соответственно, изучение студентами интегрального значения термина и, как следствие, наполнение содержанием УМИЗ должны осуществляться в последовательности от образного компонента значения к интенционалу и зонам импликационала.

Учитывая поликодовую и полимодальную природу термина как когнитивного образования, мы полагаем, что специально отобранные аутентичные поликодовые тексты являются наиболее релевантным источником профессиональной и лингвистической информации для исследования студентами интегрального значения терминов и создания УМИЗ данных терминов. Соответственно, в методике обучения иноязычной профессионально ориентированной лексике целесообразно реализовывать принцип *опоры на поликодовый текст*, позволяющий представить лингвистическую и профессиональную информацию в полимодальном и поликодовом виде. Вслед за В.А. Сенцовой под поликодовыми мы понимаем тексты, характеризующиеся связностью, цельностью и завершенностью гетерогенных семиотических структур, которые основаны на взаимодействии вербального блока, который может быть реализован в визуаль-

ной и аудиальной модальностях, и невербального блока [16, с. 17]. Включение в поликодовый текст интерактивных элементов, которые содержат аудиофайлы с записью произношения ключевых слов, а также фрагменты профессиональных видеообзоров, позволит задействовать аудиальный и визуальный каналы восприятия студентами информации и облегчить процесс овладения обучающимися формальными и содержательными характеристиками иноязычного термина.

Принцип *визуализации* предметно-технологического и социального *контекстов будущей профессиональной деятельности* студентов технических специальностей предусматривает визуализацию для обучающихся отдельных предметов и процессов профессиональной деятельности, а также профессиональных прецедентных ситуаций посредством статических изображений, динамических схем, интерактивных трехмерных моделей объектов, видеоподкастов и фрагментов профессиональных видеообзоров. Поскольку образный код более устойчив в долговременной памяти человека и служит основой для хранения вербального кода [17], реализация данного принципа позволит обеспечить: 1) более прочное запоминание студентом иноязычной профессионально ориентированной лексики и 2) личностное включение студента в предметную область будущей профессиональной деятельности. Воплощение данного принципа обеспечивается посредством включения в содержание обучения профессионально-ориентированной лексики поликодовых текстов.

### Заключение

Таким образом, опора на принципы взаимосвязанного формирования трех уровней ППЯЛ, проблемно-исследовательской направленности обучения, учёта структуры интегрального значения термина, визуализации контекстов будущей профессиональной деятельности и опоры на поликодовый профессиональный прецедентный текст позволит создать условия для формирования ППЯЛ студента в единстве трех уровней, что в дальнейшем обеспечит эффективное участие обучающегося в профессиональной коммуникации в поликультурной среде.

### Список литературы

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. учреждений высш. образования. – М.: Академия, 2015. – 363 с.
2. Хомякова Н.П. Контекстная модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза: дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2011. – 480 с.
3. Милованова Л.А. Языковая личность: лингводидактические характеристики // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. – 2005. – № 3. – С. 119–124.
4. Азначеева Е.Н. К проблеме типологизации профессиональной языковой личности музыканта // Вестник Челябинск. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2009. – Вып. 39, № 43 (181). – С. 5–7.

5. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 221 с.
6. Макшанцева Н.В. Профессиональная подготовка будущих специалистов по направлению «лингвистика и межкультурная коммуникация» в вузе: дис. ... д-ра пед. наук. – Шуя, 2011. – 441 с.
7. Маклакова Е.А., Стернин И.А. Теоретические проблемы семной семасиологии. – Воронеж: Истоки, 2013. – 277 с.
8. Виноградова О.Е. Интегральная методика углубленного описания значения слова: дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2016. – 304 с.
9. Розенфельд М.Я., Стернин И.А. Слово и образ. – Воронеж: Истоки, 2008. – 243 с.
10. Вербицкий А.А., Григоренко О.А. Контекстное обучение иностранному языку специальности: учеб.-метод. пособие. – М.: Ред.-изд. центр МГТУ им. М.А. Шолохова, 2015. – 204 с.
11. Рубцова А.В. Продуктивный подход в иноязычном образовании (аксиологические аспекты): дис. ... д-ра пед. наук. – СПб., 2012. – 465 с.
12. Вербицкий А.А. Теория и технологии контекстного образования. – М.: Изд-во МПГУ, 2017. – 266 с.
13. Шамов А.Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация: дис. ... д-ра пед. наук. – Н. Новгород, 2005. – 537 с.
14. Баченко И.В. Формирование у студентов неязыкового ВУЗа иноязычного лексикона: дис. ... канд. пед. наук. – Минск, 2003. – 173 с.
15. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. – Владимир, 1974. – 224 с.
16. Сенцова В.А. Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся русской грамматике: дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2017. – 184 с.
17. Clark J., Paivio A. Dual Coding Theory and Education // *Educational Psychology Review*. – 1991. – Vol. 3. – P. 149–210.

### References

1. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriia obucheniiia inostrannym iazykam. Lingvodidaktika i metodika [Theory of foreign languages teaching. Linguodidactics and methodology]. Moscow, Akademiia, 2015, 363 p.
2. Khomiakova N.P. Kontekstnaia model' formirovaniia inoiazыchnoi kommunikativnoi kompetentsii studentov neiazыkovogo vuza [Contextual model of foreign language communicative competence formation in non-linguistic university]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 2011, 480 p.
3. Milovanova L.A. Iazykovaia lichnost': lingvodidakticheskie kharakteristiki [Language personality: Linguadidactic characteristics]. *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2005, no. 3, pp. 119–124.
4. Aznacheeva E.N. K probleme tipologizatsii professional'noi iazykovoii lichnosti muzykanta [On the problem of professional lingual identity classification]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Filologiya. Iskusstvovedenie*, 2009, vol. 39, no. 43(181), pp. 5–7.
5. Golovanova E.I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie [Introduction to cognitive terminology]. Moscow, FLINTA, 2014, 221 p.



6. Makshantseva N.V. Professional'naiia podgotovka budushchikh spetsialistov po napravleniiu "lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia" v vuze [Professional training of future specialists in linguistics and intercultural communication at university]. Doctor's degree dissertation. Shuya, 2011, 441 p.

7. Maklakova E.A., Sternin I.A. Teoreticheskie problemy semnoi semasiologii [Theoretical problems of seme semasiology]. Voronezh, Istoki, 2013, 277 p.

8. Vinogradova O.E. Integral'naiia metodika uglublennogo opisaniia znachenii slova [Integral technique of deep word meaning description]. Ph.D. thesis. Voronezh, 2016, 304 p.

9. Rozenfel'd M.Ia., Sternin I.A. Slovo i obraz [Word and image]. Voronezh, Istoki, 2008, 243 p.

10. Verbitskii A.A., Grigorenko O.A. Kontekstnoe obuchenie inostrannomu iazyku spetsial'nosti [Contextual teaching of English for special purposes]. Moscow, Sholokhov Moscow State University for the Humanities, 2015, 204 p.

11. Rubtsova A.V. Produktivnyi podkhod v inoiazychnom obrazovanii (aksiologicheskie aspekty) [Productive approach in foreign language education (axiological aspects)]. Doctor's degree dissertation. St. Petersburg, 2012, 465 p.

12. Verbitskii A.A. Teoriia i tekhnologii kontekstnogo obrazovaniia [Theory and technology of contextual education]. Moscow, Moscow State Pedagogical University, 2017, 266 p.

13. Shamov A.N. Kognitivnyi podkhod k obucheniiu leksike: modelirovanie i realizatsiia [Cognitive approach to teaching vocabulary: Modeling and implementation]. Doctor's degree dissertation. Nizhny Novgorod, 2005, 537 p.

14. Batsenko I.V. Formirovanie u studentov neiazykovogo VUZa inoiazychnogo leksikona [Development of foreign language lexicon in non-linguistic university students]. Ph.D. thesis. Minsk, 2003, 173 p.

15. Nikitin M.V. Leksicheskoe znachenie v slove i slovosochetanii [Lexical meaning in a word and a phrase]. Vladimir, 1974, 224 p.

16. Sentsova V.A. Polikodovye teksty kak sredstvo obucheniia ital'ianskikh uchashchikhsia russkoi grammatike [Polycode texts as a means of teaching Russian grammar to Italian students]. Ph.D. thesis. St. Petersburg, 2017, 184 p.

17. Clark J., Paivio A. Dual coding theory and education. *Educational Psychology Review*, 1991, vol. 3, pp. 149–210.

#### Сведения об авторе

**ПРОКОПЮК Ольга Васильевна**  
e-mail: [olgaprokopiuk@mail.ru](mailto:olgaprokopiuk@mail.ru)

Соискатель кафедры лингводидактики и методики обучения иностранным языкам, Минский государственный лингвистический университет (Минск, Беларусь)

#### About the author

**Olga V. PROKOPIUK**  
e-mail: [olgaprokopiuk@mail.ru](mailto:olgaprokopiuk@mail.ru)

Postgraduate Student, Department of Linguodidactics and TFL Methodology, Minsk State Linguistic University (Minsk, Belarus)